

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ УПОТРЕБЛЕНИЯ СЛОВ ОБОНЯТЕЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Ma Yin

Аспирант, Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова (Москва)
Madaysing26@icloud.com

METAPHORICAL USES OF WORDS OF OLFACTORY PERCEPTION IN RUSSIAN AND CHINESE

Ma Ying

Summary: The article deals with the lexemes with the semantics of smell and their metaphorical use in the Russian and Chinese languages. The article provides a comparative analysis of the metaphorical use of the most common words with the semantics of smell in the Russian and Chinese languages, summarizes the universal and specific features of the use of these metaphors. The presented material allows us to conclude that the metaphorical use of Russian and Chinese lexemes with the semantics of smell have similarities and differences associated with the transfer of the semantics of smell to other spheres. The analysis of the metaphorical use of verbs, nouns and adjectives of olfactory perception enriches the comparative study of vocabulary with olfactory semantics in the Russian and Chinese languages, and also deepens the understanding of these languages and ways of thinking of the Russians and Chinese.

Keywords: metaphor, perception, olfactory metaphor, smell, lexicon with olfactory semantics.

Аннотация: В статье рассматриваются лексемы с семантикой обоняния и их метафорические употребления в русском и китайском языках. В статье проводится сопоставительный анализ метафорических употреблений наиболее частотных слов с семантикой обоняния в русском и китайском языках, обобщены универсальные и специфические черты употребления этих метафор. Представленный материал позволяет сделать вывод, что метафорические употребления русских и китайских лексем с семантикой обоняния имеют сходства и различия, связанные с переносом семантики обоняния в другие сферы. Анализ метафорического употребления глаголов, существительных и прилагательных обонятельного восприятия обогащает сопоставительное исследование лексики с семантикой обоняния в русском и китайском языках, а также углубляет понимание данных языков и образа мышления русских и китайцев.

Ключевые слова: метафора, восприятие, обонятельная метафора, запах, лексики с семантикой обоняния.

Актуальность

В современной лингвистике метафорические употребления лексики с семантикой обоняния до сих пор не были предметом всестороннего анализа. Актуальность данной статьи состоит в том, что в ней проанализированы метафорические употребления слов с семантикой обоняния в русском и китайском языках.

Объект исследования – слова с семантикой обоняния. Предмет – глаголы, существительные, прилагательные с семантикой обоняния и те способы метафорического употребления этих слов в русском и китайском языках.

Цель исследования: выявить сходства и различия в употреблении слов с семантикой обоняния в русском и китайском языках. В соответствии с данной целью сформулированы следующие задачи исследования: 1) выявить значения метафор слов с семантикой обоняния в русском и китайском языках; 2) описать предложения, в которых представлены метафорические употребления глаголов, существительных и прилагательных обонятельного восприятия; 3) провести сопоставительный анализ метафорических употреблений слов с семанти-

кой обоняния в русском и китайском языках.

Научная новизна исследования заключается в том, что в статье впервые произведён сопоставительный анализ метафорических употреблений слов с семантикой обоняния в русском и китайском языках. Методы исследования, которые были применены в ходе нашего исследования – теоретические (индукция, анализ, описание, сопоставление, синтез, сравнение) и практические (наблюдение). Результаты исследования вносят вклад в выявление метафорического употребления слов с семантикой обоняния в русском и китайском языках, а именно – анализ метафорических значений глаголов, существительных, прилагательных обонятельного восприятия в русском и китайском языках.

Теоретическая значимость исследования состоит в сопоставительном анализе слов с семантикой обоняния в русском и китайском языках. Обоняние – это средство, которое тесно связывает людей с миром. Богатая лексика с семантикой обоняния имеется как в русском, так и в китайском языках. Анализ метафорического употребления глаголов, существительных и прилагательных обонятельного восприятия обогащает сопоставительное исследование лексики с семантикой обоняния в русском и

китайском языке, а также углубляет понимание данных языков и образа мышления русских и китайцев. Это позволит по-новому взглянуть на изучение русско-китайской перцептивной лексики.

Практическая значимость исследования состоит в том, что метафора как важное средство играет значимую роль в русско-китайской межкультурной коммуникации. В межкультурном общении непонимание метафор с семантикой обоняния влияет на фактический коммуникативный эффект, и иногда могут возникать коммуникативные ошибки. Сравнение русских и китайских слов с семантикой обоняния, с точки зрения употребления метафор, дополнит содержание исследования метафор перцептивной лексики, поможет в изучении русского и китайского языков и поспособствует устранению межкультурных коммуникативных барьеров.

Метафора является одним из способов познания окружающего мира и неотъемлемым элементом языка, а также постоянно привлекает к себе внимание исследователей.

В лингвистике метафора определяется как «употребление слова в переносном значении на основе сходства в каком-либо отношении двух предметов или явлений... В отличие от двучленного сравнения, в котором приводится и то, что сравнивается, и то, с чем сравнивается, метафора содержит только второе, что создаёт компактность и образность употребления слов» [11, с. 176].

Л.И. Тимофеев отмечает, что «в метафоре мы имеем дело с пересечением значений, основных и вторичных, по сходству или по контрасту, безотносительно к их реальной связанности и зависимости. Благодаря этому метафора является языковым построением, чрезвычайно гибким, позволяющим сближать самые различные явления, добиваясь тем самым разнообразнейших смысловых оттенков, и в то же время сжатым, поскольку один из членов тропа вытеснен полностью» [12, с. 222].

И.В. Арнольд рассматривает метафору как «скрытое сравнение, осуществляемое путём применения названия одного предмета к другому и выявляющее таким образом какую-нибудь важную черту второго» [2, с. 82].

Как пишет Н.Д. Арутюнова, метафора – это «троп или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений, для характеристики или наименования объекта, входящего в другой класс, либо для наименования другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении» [1, с. 29].

С 1970-х годов начались междисциплинарные исследования, и метафора стала объектом исследования таких наук, как когнитология, психология, социология и

др. С развитием когнитивной лингвистики метафора изучалась не только как средство риторики, но и как способ познания мира. В 1980 году Дж. Лакофф и М. Джонсон совместно опубликовали книгу «Метафоры, которыми мы живём», в которой выдвинули теорию концептуальной метафоры, и отметили, что метафору можно встретить повсюду в нашей повседневной жизни.

Метафора является важным источником концептуальной системы, и человеческое мышление в какой-то степени метафорично. Сущность концептуальной метафоры состоит в использовании понятного и конкретного концепта вещей с целью понять другой, абстрактный концепт. Понимание абстрактного концепта зависит от эмпирического восприятия объективного мира, происходящего путем наблюдения и переживания через разные органы чувств. Следовательно, опыт и понимание объективного материального мира является основой для формирования концептуальных метафор.

Восприятие – первый шаг в процессе познания реальности человеком. Согласно психологии, чувства человеческого тела делятся на осязание, вкус, обоняние, слух и зрение. В языке существуют сенсорные имена существительные (например: *глаза, уши, нос*), сенсорные глаголы (например: *видеть, слушать, слышать*), имена прилагательные чувственного восприятия (например, *яркий, ароматный, громкий*) и так далее.

Обоняние – одно из пяти чувств, посредством которых человек познает окружающий мир. Человек живёт в мире запахов. Восприятие запахов целостно и индивидуально, оно связано с личным опытом человека и зависит от его эмоционального и психического состояния. Запахи воздействуют на человека, вызывают различные ассоциации и оценки. Запахи трудно анализировать и описывать, их также трудно классифицировать. Несомненно, роль запахов очень различается в разных культурах. Это говорит о том, что описание запахов и их восприятие человеком имеет не только универсальные черты, но и особенности, обусловленные конкретным языком, социумом и культурой.

Обонятельное восприятие – один из важнейших факторов развития человеческого разума в познании окружающего мира. Н.С. Павлова считает, что «Восприятие запаха, как любой другой тип восприятия, сопровождает человека безотносительно времени и пространства, является основным способом познания окружающей действительности, которое происходит в любой момент и в любом месте» [6, с. 9]. Как пишет С. Корячанкова «обоняние – один из важнейших способов восприятия человека, который имеет свою специфику в ряду систем восприятия, так как теснейшим образом связан с мышлением и подсознанием, ассоциативной памятью и воображением» [3, с. 63]. При этом многие исследователи отмечают,

что, «несмотря на большую значимость одорического канала общения с миром, соответствующая терминология в русском языке, как, впрочем, и в других, достаточно бедна» [4, с. 36].

Анализ слов с семантикой обоняния проводился в [Сидельников, 1983; Павлова, 2006; Старостина, 2010; Зыховская, 2012; Трипольская, 2013; Гейко, 2014; Крюкова, Хизниченко, 2016]. Было выявлено, что обонятельные слова и выражения не только передают значения запаха, но и могут употребляться в других ситуациях для получения более точной информации, так как у них высокая степень оценочности.

Лексика, обозначающая ольфакторное восприятие, употребляется также и для описания характера, поведения человека и выражения субъективного отношения к определённым событиям и другим вещам. Например, А.А. Колупаева пишет, что «выделяются определённые типы оценочной концептуализации посредством запаха. <...> Например, глаголы *разнюхать*, *пронюхать*, *нюхать*, или выражение *держат нос по ветру* очень точно передают смысл 'разузнать что-либо, выведать, порой незаметно для остальных, соваться из любопытства не в своё дело', при этом одновременно выражается и оценка самого действия, которая, как правило, носит отрицательный характер» [5, с. 18].

Лексика с семантикой ольфакторного восприятия представляет собой значительный пласт словарного запаса любого языка. В русском и китайском языках слова с семантикой обоняния активно используются как в прямых, так и в переносных, метафорических значениях.

Сопоставительный анализ слов ольфакторного восприятия позволяет не только лучше понять языки, но и представить сходства и различия их лексико-семантической особенности, отражающей разные традиции и культуры народа и играет важную роль в формировании языковой картины мира.

Метафорические употребления глаголов обонятельного восприятия в русском и китайском языках

Метафорические употребления глаголов обонятельного восприятия в **русском** языке. Наиболее частотные русские глаголы обонятельного восприятия: *нюхать*, *чуют*, *пахнуть*. Глагол *нюхать* обозначает активное восприятие запаха; глаголы *чуют*, *пахнуть* обозначают пассивное восприятие запаха.

1. Метафорические употребления глагола «нюхать»

Прямое значение глагола «нюхать» в Толковом словаре современного русского языка: «обонять, вдыхать через нос для распознавания запаха» [13, с. 366]. Ме-

тафорическое значение глагола «нюхать» заключается в переносе его прямого значения на процесс выяснения и метальную обработку информации, то есть метафорически глагол «нюхать» может использоваться для обозначения:

1. процесс выяснения в значении 'выведывать, разузнавать'. Например: *ходит, нюхает, примеряется, кого кому выгодней продать*. Чаковский, У нас уже утро [7, 2: 517].
2. ментального процесса. На ментальном уровне метафорическим значением слова «нюхать» является следующее значение: 'испытывать что-л, быть знакомым с чем-л'. Например: *Большинство (приезжающих) не нюхало моря, страдает водобоязнью, не отличает селёдку от камбалы*. М. Горький, Достигаев и другие [Там же].

2. Метафорические употребления глагола «чуют»

Прямое значение глагола «чуют» в Толковом словаре современного русского языка: «познавать чувствами, обонянием» [13, с. 762]. Метафорические значения слова «чуют» основаны на переносе главного значения глагола на тактильное и слуховое восприятия, ментальный процесс, психическое состояние, то есть метафорически глагол «чуют» может использоваться для обозначения:

1. тактильного восприятия. Глагол «чуют» при обозначении действия тактильного восприятия используется в значении 'ощущать, чувствовать (кожей)'. Например: — *Как ударил он рукой-то об камень, чует мокро!* Гл. Успенский, Кой про что [7, 4: 695].
2. ментального процесса. На ментальном уровне «чуют» выражает следующий смысл – 'понимать, сознать'. Например: *Радость охватила Матвея, когда он увидел, что большинство поднятием рук голосовало за предложение Беляева. — Народ чует, где правда, — подумал он*. Марков, Строговы [Там же].
3. предчувствия, обнаружения какого-то знака. Например: — *И словно чуяла она, Феклиста-то, что ему от воды гибель произойдёт*. Тургенев, Бежин луг [Там же].
4. слухового восприятия. Когда «чуют» используется для обозначения слухового восприятия, он означает 'слышать'. Например: *Почуй, как будто кто-то там плачет*.

3. Метафорические употребления глагола «пахнуть»

Прямое значение глагола «пахнуть» в Толковом словаре современного русского языка: «издавать какой-либо запах» [7, 3: 34]. Метафорическое значение глагола «пахнуть» базируется на переносе главного значения слова на эмоционально-психических состояний, а также характеристику предмета, то есть метафорически глагол «пахнуть» может использоваться для обозначения:

1. характеристики: употребление глагола «пахнуть»

указывает на наличие у предмета определённых характеристик, свойственных ему, и выступает в значении 'иметь приметы, признаки или черты чего-л.'. Например: *Пыль и паутина покрывали углы и карнизы этого входа, от которого пахло целым столетием. Григорович, Просёлочные дороги* [7, 3: 35].

2. предчувствия, обнаружения какого-то знака: **Пахнет** порохом (близится война) [9].
3. эмоции и выражает следующий смысл 'вызвать у кого-л. какое-л. чувство, воспоминание' и т. п. Например: *Письмо твоё пахнет унынием, даже чтобы не сказать отчаянием и припадками решительной безнадёжности.* Гоголь, Письма [8].

Метафорические употребления глаголов обонятельного восприятия в **китайском** языке. Далее будет представлен анализ метафорического значения глаголов со значением восприятия запаха китайского языка. Китайские глаголы ольфакторного восприятия делятся на глаголы со значением активного и пассивного восприятия запаха. К глаголам со значением активного восприятия запаха относятся: «**闻**», «**嗅**», и т.д. Глаголы со значением пассивного восприятия запаха – «**散发**» и т.д.

1. Метафорические употребления значение глагола «**闻 wén**»

В «Словаре современного китайского языка» [6] представлены следующие толкования слова «**闻**»: 1. нюхать 2. слушать. Перенос основного значения глагола осуществляется в основном на психическую сферу человека. При данной ассоциативной связи «**闻**» используется в значении 'обнаруживать, замечать'. Например: *她从她的话里闻到一股酸味 (Он почувствовал (дословно «понюхал») ревность в её словах).*

2. Метафорические употребления глагола «**嗅 xiù**»

«Словарь современного китайского языка» [Там же] определяет значение слова «**嗅**» следующим образом: «различение запахов посредством носа». Метафорически он может использоваться для обозначения:

1. предчувствия, обнаружения какого-то знака. Например: *她在河边嗅到一丝危险的气息 (Она ощутила (дословно «обоняла») опасность около реки).*
2. действий, направленных на выяснение чего-либо: значение 'исследовать, изучать'. Например: *警察对每个刻意的细节都要仔细嗅一嗅 (Полиция должна тщательно исследовать (дословно «обонять») каждые подозрительные детали).*

3. Метафорическое значение «**散发 sànfā**»

В «Словаре современного китайского языка» [Там же] определение «**散发**» следующее: 1) распространять; 2) издавать запах. В метафорическом значении «**散发**» в основном употребляется для обозначения 'характеристик

и свойств предмета'. Например: *已经35岁的他身上仍然散发着少年的气息。(Ему уже 35 лет, но он всё-таки издаёт запах юности.)*

Проведённый анализ показал, что рассмотренные глаголы обонятельного восприятия в русском языке сопоставляются употребляются метафорически для обозначения слухового и тактильного восприятия, ментальных процессов и эмоционально-психических состояний, а также характеристики. Соотносительные глаголы обонятельного восприятия в китайском языке могут обозначать процесс выяснения или получения информации, предчувствие, характеристику. Сходства в метафорических значениях данных глаголов обонятельного восприятия в русском и китайском языках: у них имеются 2 схожих обозначения – 'предчувствие' и 'характеристики'. Различие в метафорических значениях данных глаголов обонятельного восприятия в русском и китайском языках заключается в том, что у русских глаголов есть метафоры, которые сопоставляются со слуховой ('слышать') и тактильной ('чувствовать кожей') сферами, чего нет в китайском языке.

Метафорические употребления существительного обонятельного восприятия «запах» в русском и китайском языках

По данным Толкового словаря современного русского языка, прямое значение существительного запах – 'свойство предметов, веществ действовать на обоняние' [7, 1: 554]. «Запах» в русском языке не имеет метафорического значения, оно в основном выражает обоняние, которое люди воспринимают интуитивно. например:

1. *Только резкий запах бензина долго держится на свежем воздухе.* [Токарева Виктория. Своя правда // «Новый Мир», 2002] [8].
2. *Это был чистый, экологичный, благородный дом, запах старого дерева и живые цветы на широких подоконниках.* [Токарева Виктория. Своя правда // «Новый Мир», 2002] [Там же].

Китайское существительное «**气味 qì wèi**» (запах) многозначно. В «Словаре современного китайского языка» [6] представлены следующие толкования слова «**气味**» (запах): 1. запах. 2. настроение, интерес (стремление), характер 3. выражение лица. Китайское существительное обонятельного восприятия «**气味**» имеет метафорические употребления и в сочетании с определением может использоваться для обозначения:

1) эмоции в значении 'выразить сильное чувство, интерес, настроение'. Разные запахи могут выражать различные чувства. Например:

1. *似乎他养的猫都带着他身上倒霉的气味。* Кажется, что от его котов идет запах несчастья, которое у него есть (грустное, печальное чувство);
2. *每个人都嗅到了他身上的爱情的气味。* Все чувствовали в нем запах любви (внутреннее чувство);

3. 从那些年轻的记者身上散发着一股自信的气味。От этих молодых репортёров веяло запахом самоуверенности (уверенность в себе)

2) предчувствия, обнаружения какого-то знака. Например: 你嗅到战争的气味了吗? Ты чувствуешь запах войны?

3) определённых типов предметов или человека с определённой характеристикой: поскольку у разных предметов разные запахи, (то) люди часто узнают характеристики предмета (именно) с помощью запаха. Например:

1. 学生该有学生的气味。У студентов должен быть запах студента.
2. 他的一言一行都有上个世纪的气味。В его словах и делах есть запах прошлого века.
3. 当他靠过来时, 商人的气味扑面而来。Когда его тело наклонилось, запах бизнесмена ударил ему в лицо.

Из проведённого анализа видно, что само русское существительное «запах» не имеет метафорического значения. Обонятельное существительное «запах» в китайском языке используется для обозначения эмоций, чувств и предчувствий, а также для характеристики.

Метафорические употребления прилагательных обонятельного восприятия в русском и китайском языках

Воспринимаемый запах может быть не только нейтральным, он может оцениваться как приятный или неприятный. Поэтому можно выделить прилагательные, обозначающие приятный или неприятный запах, характеризующиеся рядом метафорических значений. В данной статье анализируются прилагательные, обозначающие неприятный запах – «вонючий» и «тухлый» в русском языке, «臭» в китайском языке, которые имеют богатые метафорические значения.

Метафорические употребления прилагательного обонятельного восприятия в русском языке

1. Метафорические значения прилагательного «вонючий»

По данным Толкового словаря современного русского языка, прямое значение «вонючий» – ‘издающий вонь, дурно пахнущий’ [7, 1: 209]. Когда люди чувствуют неприятные запахи, они чувствуют себя некомфортно и испытывают психологическое чувство отвращения. Метафорически «вонючий» может использоваться для выражения:

- 1) отвращения, презрения:
 1. Ты бы увидела, что я эти деньги **вонючие**... вполне презираю. [Василий Шукшин. Калина красная

(1973)] [8];

2. Василий Шукшин в «Калине красной» горевал: жаль, Люба, ты не видела, «что я эти деньги **вонючие** презираю». [И. Н. Вирабов. Андрей Вознесенский (2015)] [Там же];

3. — Если бы ты не открывал свой **вонючий** рот... [Александр Григоренко. Ильгет. Три имени судьбы // Урал, 2013] [Там же].

2) характера человека в значении ‘нехороший характер человека или нации’. Например:

1. **Вонючие** запаршивевшие мужики, сказал бы помещик прошлого — и был бы технически прав. [Виктор Пелевин. Любовь к трем цукербринам (2014)] [Там же];

2. — кисло думал Пилия, с отвращением наблюдая за узбеками. — Вот **вонючий** народ!» В самолёте узбеки сразу сняли сапоги и туфли, вытащили кульки с припасами и принялись за еду несмотря на то, что был уже второй час ночи, а стюардесса по микрофону объявила, что скоро будет подан ужин. [Михаил Гиголашвили. Чёртовое колесо (2007)] [Там же];

2. Метафорические значения прилагательного «тухлый»

По данным Толкового словаря современного русского языка, прямое значение прилагательного «тухлый» – ‘загнивший и издающий дурной запах; протухший’ [7, 4: 430]. Метафорически «тухлый» может использоваться для обозначения:

- 1) плохого настроения, подавленного состояния:

1. Что-то она сегодня **тухлая**.
2. **Тухлое** настроение у Миши сегодня.

- 2) гнусного поведения, коррумпированной среды:

Короче, во всех отношениях это была **тухлая** среда, своего рода неформальный бордель, ибо мужчины здесь покупали, а женщины продавались, но, по неизъяснимым законам русского бытия, чистота и этого жанра не выдерживалась, иначе что было бы мне, без денег, там делать. [Николай Климонтович. Дорога в Рим (1991-1994)] [8];

- 3) характеристики в значении ‘бесплезный; скучный’:

1. Никакой идеи и конфликта вообще, полное отсутствие сюжета, есть только **тухлая** лекция.
2. Это и создавало атмосферу раскованности и откровенного обмена мнениями, в которой **«тухлая»** идея не могла выжить. [Константин Феоктистов. Траектория жизни (2000)] [Там же].

Метафорические употребления прилагательных обонятельного восприятия в китайском языке. В «Словаре современного китайского языка» [6] представлено прямое значения слова «臭» (вонючий) – вонючий запах. В

реальной жизни «臭» – это неприятный запах, но с другой стороны «臭» – это ещё и особый вкус пищи, он резкий и ароматный, стимулирует чувство вкуса и пробуждает интерес к вонючей пище, такой как *вонючий тофу, вонючие утиные яйца, дуриан*. Метафорически «臭» может использоваться для обозначения:

1) отвращения, презрения:

他生气地说道, 这个问题不是几个臭钱能摆平的!

Он сердито сказал: «Эту проблему нельзя решить парой **вонючих** купюр!».

2) зрительного восприятия в значении 'кислая мина или недовольное лицо'. Например:

他进来之后摆着臭脸什么也不说。

После того, как он вошёл, он сделал **вонючее** лицо (неприятное выражение лица) и ничего не сказал.

3) гнусного поведения, коррумпированной среды. Например, 臭架子 (вонючая поза) в значении 'чванливый вид' (часто используется для обозначения чванства чиновников):

官员们不能够在民众面前摆臭架子。

Чиновникам нельзя делать **вонючую** позу перед народом (Чиновникам нельзя напускать на себя чванливый вид перед народом).

4) речевого поведения в значении 'использовать крепкие слова, говорить недоброе'. 臭嘴 (вонючий рот) – говорить, используя бранные слова. 臭乌鸦嘴 (вонючий вороний рот) – человек, приносящий плохие новости или – говорить недоброе. Например:

他这个人的脾气你还不知道吗? 他没有坏心, 只是有张臭嘴。

Разве ты не знаешь его характер? У него нет плохих намерений, только **вонючий** рот.

闭上你的臭乌鸦嘴!

Закрой свой вонючий **вороний** рот! (= не каркай!)

5) характера человека в значении 'плохой характер (臭脾气); плохая репутация (臭名远扬)'. Например:

1. 你管管你儿子的臭脾气。

Вы контролируете **вонючий** (плохой) характер вашего сына.

2. 这个旅游景点的小商贩以宰客而臭名远扬。

У людей, которые торгуют в этой зоне для туристов, вонючая (плохая) репутация (=Торговцы этой туристической достопримечательности печально известны тем, что обманывают клиентов).

6) поведения в значении 'плохая техника, низкий уровень техники, неуклюжесть'. Например, 臭棋 (вонючие шахматы) в значении 'плохо играть в шахматах':

他下得一手臭棋。

Он играет в вонючие шахматы (=Он плохо играет в шахматы).

Проведённый анализ показал, что русские прилагательные обонятельного восприятия употребляются метафорически для обозначения эмоционально-психических состояний, характера человека, гнусного поведения или коррумпированной среды, а также характеристики. Соотносительные глаголы обонятельного восприятия в китайском языке могут обозначать эмоционально-психических состояний, зрительного восприятия, гнусного поведения, коррумпированной среды, речевого поведения, характера человека, поведения в значении 'низкого уровня техники'. Сходства в метафорических значениях данных глаголов обонятельного восприятия в русском и китайском языках: у них имеются 3 схожих обозначения – 'отвращение, презрение', 'характера человека' и 'гнусное поведение, коррумпированная среда'. Различие между метафорическими значениями русских и китайских прилагательных обонятельного восприятия заключается в следующем: (1) В русском языке «тухлый» может означать 'плохое настроение, подавленное состояние', а также 'бесполезный'; (2) В китайском языке «臭» используется для обозначения речевого поведения, «вонючий вороний рот» может означать 'говорить недоброе', поскольку в китайской традиционной культуре считается, что вороний крик приносит 'неудачу', в русском языке такого употребления нет; (3) В китайском языке «臭» используется для обозначения характера человека и означает 'плохой характер'; (4) В китайском языке «臭» используется для обозначения зрительного восприятия и поведения, получая метафорические значения 'кислая мина или недовольное лицо' и 'плохая технология, низкий уровень технологии, средства неуклюжие' соответственно.

Выводы

В данной статье проанализированы наиболее частотные слова с семантикой обоняния в русском и китайском языках, а также сходства и различия их метафорических употреблений. В результате сравнительного исследования мы обнаружили, что метафорические употребления русских и китайских слов с семантикой обоняния имеют сходства и различия, связанные с переносом обонятельного восприятия на другие области. Выяснение метафорических употреблений слов помогает понять различия между русским и китайским языками, а также выявить связь между менталитетом и культурой двух народов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Метафора // Лингвистический энциклопедический словарь. Прогресс, 1990. 157 с.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования). Учеб. Пособие для студентов. Изд. 2-е, перераб. Л.: Просвещение, 1981. 200 с.
3. Корячканкова С., Крюкова Л., Хизниченко А. Поэтическая картина мира сквозь призму категории перцептивности. Brno: Masarykova univerzita, 2016. 235 с.
4. Кабакова Г. Запахи в русской традиционной культуре // Живая старина. 1998. № 2. С. 36–38.
5. Колупаева А.А. Концепт запах и способы его репрезентации в русском языке: Автореф. ... канд. филол. наук. Тамбов, 2009. 23 с.
6. Китайская академия общественных наук (КАОН), Словарь современного китайского языка, коммерческая пресса, 2017.
7. МАС – Словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. А.П. Евгеньевой. 2-е изд., испр. и доп. М.: Рус. яз., 1981–1984.
8. Национальный корпус русского языка (НКРЯ) [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru/>
9. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Ин-т русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., доп. – М.: Азбуковник, 1999.
10. Павлова Н.С. Лексика с семой «запах» в языке, речи и тексте. Диссертация ... кандидата филологических наук. Екатеринбург, 2006.
11. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: Просвещение. 216 с.
12. Тимофеев Л.И. Основы теории литературы. М.: Просвещение, 1976. 315 с.
13. ТСУ – Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д.Н. Ушакова. М.: ОГИЗ, 1935–1940.

© Ма Ин (Madaysing26@icloud.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова